

مقایسه ترجمه ماشین با انسان

کتاب گوش شکسته

گردآورنده:

حیدر عباس پور



۱۳۹۸

سرشناسه	: عباس پور، وحید، ۱۳۶۸ - گردآورنده
عنوان و نام پدیدآور	: مقایسه ترجمه ماشین با انسان: کتاب گوش شکسته/گردآورنده وحید عباس پور.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات نوآوران دانش، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۱۳۱ ص: جدول.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۳۰-۴۲-۳
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
موضوع	: گوگل ترنسلیت -- Google Translate
موضوع	: ترجمه -- Translating and interpreting
موضوع	: ترجمه ماشینی -- Machine translating
رده بندی کنگره	: ۲۲۰۶
رده بندی دی سی	: ۴۱۸/۰۲
شماره کتابشناس ملی	: ۶۰۲۹۹۲۷



انتشارات نوآوران دانش

نام کتاب: مقایسه ترجمه ماشین با انسان کتاب گوش شکسته

گردآورنده: وحید عباس پور

ناشر: نوآوران دانش

طراح جلد:

نوبت چاپ: اول

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۱۹۰,۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۳۰-۴۲-۳

کلیه حقوق چاپ و نشر مخصوص و محفوظ ناشر است.

انتشارات نوآوران دانش: میدان انقلاب، ابتدای خیابان آزادی، تقاطع خیابان جمالزاده جنوبی، پلاک ۸۴ واحد ۴

تلفن مرکز پخش: ۶۶۵۶۸۹۱۷ - ۶۶۵۶۸۹۰۳ - ۰۹۳۷۹۶۶۴۰۸

سفارش اینترنتی: www.novinlc.com

فهرست مطالب

۷	 مقدمه
۹	 متن کتاب
۱۲۶	 منابع

www.ketab.ir

مقدمه

در راستای پیشرفت‌های روزافزون فنی در عصر حاضر که عصر کامپیوتر نام گرفته است، ترجمه ماشینی جایگاه ویژه‌ای یافته، کاربردهای آن در مشاغل مختلف بیشتر و بیشتر می‌شود. به طوری که در سالیان اخیر توجه زبان‌شناسان و محققان سایر رشته‌های به خود جلب کرده است. سابقه ماشین‌های ترجمه به دهه ۱۹۴۰ باز می‌گردد، یعنی زمانی که محققان بنیاد راکفلر پیشنهاد امکان ترجمه ماشینی از طریق کامپیوتر را مطرح کردند. با این حال اولین ماشین‌های ترجمه تجاری و عملیاتی عملاً در دهه هفتاد وارد بازار گردید. یکی از اولین این ماشین‌ها که CULT نام داشت می‌توانست متون ریاضی را از چینی به انگلیسی ترجمه کنند همچنین نیروی هوایی آمریکا در سال ۱۹۷۰ از سیستمی به نام SYSTRAN استفاده می‌کرد که می‌توانست متون روسی به انگلیسی را ترجمه کند که بعداً در سال ۱۹۷۶ برای ترجمه انگلیسی به فرانسه نیز مورد استفاده قرار گرفت. از آن زمان این حوزه با بکارگیری فناوری‌ها و ریکردهای جدیدتر گسترش یافته است بطوریکه در سالیان اخیر توجه محققان بسیاری را به خود معطوف داشته است.

یکی از دلایل این بذل توجه آن است که هنوز نیاز دست آمده از ماشین‌های ترجمه از نظر کیفی با ترجمه‌های قابل قبول انسانی فاصله بسیار دارند. هنوز انتقال توانایی‌های ترجمه‌ای انسان به ماشین امکان پذیر نبوده است. اگر نرم‌افزارهای آنلاین موجود را با پاراگراف‌هایی از متون مختلف امتحان کنیم هرچند ممکن است حتی در مواردی ترجمه‌های کاملاً قابل قبولی بدست آوریم ولی این ترجمه‌ها اصلاً با ترجمه‌های انسانی قابل مقایسه نخواهند بود.

ماشین‌های ترجمه در واقع نرم‌افزارهای گوناگونی هستند که برای ترجمه متقابل زبان‌های مختلف به یکدیگر طراحی شده‌اند. این نرم‌افزارها می‌توانند جملات را در بلادرنگ

از زبانی به زبان دیگر ترجمه کنند. بطور کلی ماشین‌های ترجمه را می‌توان به دو دسته تقسیم کرد:

- در دسته اول، ماشین‌های کمک مترجم که در آنها مترجم انسانی کار ترجمه را انجام می‌دهد و ماشین با پیشنهاد لغات و جملات مترجم را یاری می‌دهد و کار او را تسریع می‌کند (مانند TRADOS).

- دسته دوم ماشین‌های ترجمه اتوماتیک هستند که متن را به خودی خود و بدون دخالت انسان ترجمه می‌کنند (مانند GOOGLE TRANSLATE).

ماشین‌های ترجمه اتوماتیک خود از دو رویکرد در ترجمه استفاده می‌کنند. ماشین‌های مبتنی بر قوانین زبانی و ماشین‌های مبتنی بر متون یا پیکره‌های موازی. ماشین‌های مبتنی بر قوانین زبانی از دانش زبانشناختی و قوانین زبان‌های مبدأ و مقصد، تجزیه زبان‌ها به واحدهای دستوی تشکیل دهنده و ترکیب کلمات بر اساس قوانین نحوی زبان مقصد عمل می‌کنند. ماشین‌های مبتنی بر پیکره‌های موازی بر اساس مجموعه نمونه‌ها و مثال‌ها یا بر اساس آمار واحدهای عملی می‌کنند که GOOGLE و BING از این دسته اخیر هستند. این نوع ماشین‌ها نیز مانند بانک اطلاعاتی از پیکره‌های موازی (متون ترجمه شده) می‌باشند. در این نوع ماشین‌ها به چه بانک پیکره‌های موازی گسترده‌تر و غنی‌تر باشد، ماشین، ترجمه قابل قبول‌تری را ارائه می‌دهد. به عنوان مثال براساس مشاهدات کاربران ظاهراً ماشین ترجمه گوگل ترجمه‌های نسبتاً قابل قبولی بین زبانهای اسپانیایی و انگلیسی ارائه می‌دهد. زیرا اکثر متون ترجمه شده بین این دو زبان به بانک داده‌های این نرم افزار اضافه شده است. در مورد زبانهای انگلیسی و فرانسه گوگل ترجمه نه چندان قابل قبول ولی قابل فهمی را ارائه می‌دهد.

هدف این جستار ارائه مقایسه‌ای بین ترجمه انگلیسی انسانی کتاب «تن تن در تبت» با ترجمه ارائه شده توسط GOOGLE TRANSLATE از متن اصلی این کتاب به زبان فرانسه است.